

Psalm 80 (Lxx 79)

| LXX | From the Greek | iuxta Hebraeos | MT |
|--|--|---|---|
| 79:1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον τῷ Ἀσαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου. | 79:1 in finem pro his (iis !c.) qui commutabuntur testimonium Asaph psalmus (> H\$F&; ^ p. A. I; + Asiriorum W.) | 79:1 victori pro liliis testimonii (-a F; -um IAKSQ&L!h) Asaph canticum | לְמִנְצַח אֶל־שִׁשְׁנַיִם 80:1 עֲדוֹת לְאַסָּף מִזְמוֹר: |
| 79:2 Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραηλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσηφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι. | 79:2 qui regis Israhel intende qui deducis (-es RI.) tamquam oves (velut -em !c) Ioseph qui sedes super cherubin manifestare | 79:2 qui pascis Israhel ausculata qui ducis (deducis C\$S&L; deduces R.) quasi gregem Ioseph qui sedes super cherubin ostendere | רְעֵה יִשְׂרָאֵל הֲאִינָה 80:2 נִהְגַּ כַּצֹּאן יוֹסֵף יָשֵׁב הַכְּרוּבִיִּים הוֹפִיעָה: |
| 79:3 ἐναντίον Εφραιμ καὶ Βενιαμιν καὶ Μανασση ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. | 79:3 coram Effraim et (> !c) Benjamin et Manasse excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos | 79:3 ante Efraim et Benjamin et Manasse suscita fortitudinem tuam et veni ut salvos facias nos | לִפְנֵי אַפְרַיִם וּבְנֵימִן 80:3 וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרַתְךָ וּלְכָה לִישַׁעַתָּה לָנוּ: |
| 79:4 ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. | 79:4 Deus converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus | 79:4 Deus converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus | אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנו 80:4 וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְנִוְשָׁעָה: |
| 79:5 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζη ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου, | 79:5 Domine Deus virtutum quousque irascaris super orationem servi tui | 79:5 Domine Deus exercituum usquequo fumabis ad orationem populi tui | יְהִנֶּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת 80:5 עַד־מָתִי עֲשֵׂנָה בְתַפְלַת עַמְּךָ: |
| 79:6 ψωμειὶς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεὶς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ; | 79:6 cibabis nos pane lacrimarum et potum dabis nobis in lacrimis in mensura | 79:6 cibasti nos pane flebili et potasti nos in (> C\$S&) lacrimis tripliciter | הֲאֶכְלַתֶּם לָחֶם דְּמַעָּה 80:6 וְתִשְׁקְמוּ בְדַמְעוֹת שְׁלִישׁ: |

| LXX | From the Greek | iuxta Hebraeos | MT |
|---|--|---|---|
| 79:7 ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς. | 79:7 posuisti nos in contradictionem (-e R) vicinis nostris et inimici nostri subsannaverunt nos | 79:7 posuisti nos (+ in AKS.) contentionem (-e CSSQ&; contemtionem L; contradictionem I.; contradicione AK.) vicinis nostris et inimici nostri subsannaverunt nos | 80:7 תְּשִׁימֵנוּ מְדוֹן לְשִׁכְנֵינוּ וְאִיבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָמוֹ: |
| 79:8 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα. | 79:8 Deus virtutum converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus (+ diapsalma I) | 79:8 Deus exercituum converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus (+ semper CSS&) | 80:8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פְּנֵיךָ וְנִוְשָׁעָה: |
| 79:9 ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν· | 79:9 vineam de Aegypto transtulisti eiecisti gentes et plantasti eam | 79:9 vineam de Aegypto tulisti eiecisti gentes et plantasti eam | 80:9 גִּפְּוֹן מִמִּצְרַיִם תִּסְיַע תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶהָ: |
| 79:10 ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. | 79:10 dux itineris fuisti in conspectu eius et (> !c.) plantasti radices eius et implevit terram | 79:10 praeparasti ante faciem eius et stabilisti radices eius et implevit (replevit K.; replebit IA.) terram | 80:10 פָּנִיתָ לְפָנֶיהָ וְתִשְׂרַשׁ שָׂרְשֵׁיהָ וְתִמְלֵא-אֶרֶץ: |
| 79:11 ἐκάλυπεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ· | 79:11 operuit montes umbra eius et arbusta eius cedros Dei | 79:11 operti sunt montes umbra eius et ramis (-i FCSSQ&SL!h) illius cedri Dei | 80:11 כֶּסֶוֹ הָרִים צִלָּהּ וְעֵצֵיהָ אֲרָזֵי-אֵל: |
| 79:12 ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφύδας αὐτῆς. | 79:12 extendit palmites suos usque ad mare et usque ad Flumen propagines eius | 79:12 expandit comas suas usque ad mare et usque ad Flumen germina sua | 80:12 תִּשְׁלַח קִצְיֶיהָ עַד-יָם וְאֶל-נָהָר יִוְנְקוּתֶיהָ: |
| 79:13 ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; | 79:13 ut quid destruxisti maceriam eius et vindemiant eam omnes qui praetergrediuntur viam | 79:13 quare dissipasti maceriam eius et vindemiaverunt eam omnes qui transeunt per (> F) viam | 80:13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאֲרוּנָהּ כָּל-עֹבְרֵי דָרְוָהּ: |

| LXX | From the Greek | iuxta Hebraeos | MT |
|---|--|--|---|
| 79:14 ἔλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. | 79:14 exterminavit eam aper de silva et singularis ferus depastus est eam | 79:14 vastavit eam aper de silva et omnes bestiae agri depastae sunt eam | 80:14 יְכַרְסֶמֶנָה חֲזִיר מִיַּעַר וְזִיז שְׂדֵי יִרְעֶנָה: |
| 79:15 ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην | 79:15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam | 79:15 Deus exercituum revertere obsecro respice de caelo et vide et visita vineam hanc | 80:15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְלֹד גִּפְנוֹ זֹאת: |
| 79:16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἦν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἴὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. | 79:16 et perfice eam quam plantavit dextera tua et super filium (+ hominis !c) quem confirmasti tibi | 79:16 et radicem quam plantavit dextera tua et filium quem confirmasti tibi | 80:16 וְכֹנֵה אֲשֶׁר-נִטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל-בְּנוֹ אֲמַצְתָּהּ לָךְ: |
| 79:17 ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. | 79:17 incensa igni et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt | 79:17 succensam igni et deramatam ab increpatione faciei tuae pereant | 80:17 שָׂרְפָה בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגְּעֵרַת פְּנֵיךָ יֵאבְדוּ: |
| 79:18 γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἴὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ· | 79:18 fiat manus tua super virum dexteræ tuæ et super filium hominis quem confirmasti tibi | 79:18 fiat manus tua super virum dexteræ tuæ et super filium hominis quem confirmasti tibi | 80:18 תְּהִי-יָדְךָ עַל-אִישׁ יְמִינֶךָ עַל-בְּנוֹ-אָדָם אֲמַצְתָּ לָךְ: |
| 79:19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. | 79:19 et non discedimus a te vivificabis nos et nomen tuum invocabimus | 79:19 et non recedemus (-imus ISS&KS; redimus A.) a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur | 80:19 וְלֹא-נִסּוּג מִמְּךָ תַּחֲיֵנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא: |
| 79:20 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. | 79:20 Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus | 79:20 Domine Deus exercituum converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus | 80:20 הִנּוּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵר פְּנֵיךָ וּנְוֹשְׁעָה: |